

قتل اُتسویا

جونیچیرو تانیزاکی

ترجمہ از ژاپنی بہ فرانسوی: ژان ژاک چودین

ترجمہ محمود گودرزی



چترنگ

سر شب حوالی ساعت هشت، هاروگورو^۱ از کارکنان ماهی‌فروشی داخل کوچه، اندکی مست، درحالی‌که شادمانه سکه‌هایش را در جیب بزرگ پشندش به صدا درمی‌آورد، ناگهان وارد مغازه سوروگایا^۲، صاحب بنگاه کارگشایی شده بود و سپس، سکه نو و تازه‌ضرب‌شده دوشویی^۳ را که همان روز از کارمند صنف سکه‌سازان گرفته بود، بیرون آورده و با آن لباس‌های بهاری‌اش — یک هانتن^۴ و یک هائوری^۵ — را که بیش از سه ماه در گرو بنگاه بود، از رهن خارج کرده بود؛ اما پس از رفتنش، احتمالاً به دلیل هوای نامساعد، هیچ مشتری دیگری از زیر پرده ورودی مغازه، که معمولاً شلوغ بود، رد نشده بود. شینسوک^۶، پشت نرده پیشخوان درحالی‌که چانه‌اش را به دستش تکیه داده بود مشغول خواندن کتابی مصور بود؛ همان‌طور که زغال‌های رو به خاموشی منقل

1. Harugorô

2. Suruga-ya

۳. Shu: سکه‌ای از طلا که تا سال ۱۸۷۰ در ژاپن رواج داشت.

۴. Hanten: نوعی کت سنتی کوتاه ژاپنی.

۵. Haori: کت سنتی بلند و کیمونوماند ژاپنی.

6. Shinsuke

بزرگ را جابه‌جا می‌کرد، که پایه‌هایی شبیه پای شیر داشت، زیر لب از سرمای گزنده‌ای که حکم‌فرما بود نالید و سپس دستش را کمی دراز کرد تا گوش پادو جوانی را بکشد که در کمال آسایش کنارش چرت می‌زد.

«آهای! شوتا، زود باش، پاشو! می‌دانم که در این هوای افتضاح اذیت می‌شوی، ولی می‌خواهم یک پا بروی مغازه اُکینا^۲، نبش خیابان موراماتسو^۳ و دو کاسه تمپورا سوبا^۴ بیاوری، می‌توانی هرچه دوست داشته باشی به حساب من انتخاب کنی!»

«فکر خوبی است. حالا که بیدار شده‌ام، دارم کم‌کم احساس گرسنگی و سرما می‌کنم. این طوری قبل از آمدن رئیس و زنش شکمی از عزا در می‌آوریم.»

شوتا پس از ادای این جملات، مصمم کیمونوش را بالا زد، کلاه بزرگ و گردی را که بالای جعبه گِتا^۵ آویزان بود پایین آورد و بدون اتلاف وقت، با اراده‌ای خلل‌ناپذیر از آستانه در گذشت تا خودش را به دست طوفان برف و بوران بسپرد.

شینسوکه پس از آنکه پیشخوان را مرتب و درِ خزانه را قفل کرد، ورودی اصلی مغازه را بست. اواخر بعدازظهر، وقتی صاحب مغازه به همراه زنش خارج شده بود تا به یوتسویا^۶ نزد قوم‌وخویش‌هایی برود، که دچار مصیبتی شده بودند، به شینسوکه گفته بود احتمالاً شب دیر وقت برمی‌گردند، حتی ممکن است با توجه به شرایط تا صبح روز بعد آنجا بمانند، بنابراین امیدوار است او به دقت در مغازه را ببندد. شینسوکه با یادآوری این سفارش، فانوس به دست رفت درها را واریسی کند، از در آشپزخانه گرفته تا در حیاط خلوت، سپس از نردبانی بالا رفت که به

1. Shôta

2. Okina-an

3. Muramatsu

۴. Tempura-soba: غذایی ژاپنی مرکب از رشته‌های سویا و خوراک دریایی سرخ‌شده.

۵. Geta: کفش‌های چوبی ژاپنی.

6. Yotsuya